

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć* do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił (namiestnikiem) miast judzkich, i mieszkaj z nim wśród ludu** lub dokądkolwiek uznasz w swoich oczach za słuszne iść – idź. I dał mu naczelnik straży przybocznej żywność*** i podarunek**** – i puścił go wolno.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć, וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשָׁבָה, wg BHS: W twoich oczach wracać, wracaj, בְּעֵינֶיךָ לְשָׁבָה שָׁבָה ; wg G: A jeśli nie, odejdziesz, εἰ δὲ μὴ ἀπότρεχε, לא ריוץ וְשָׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה וְאָם, Przekład sugeruje, że Nebuzaradan odsyła Jeremiasza do Gedaliasza, który też mógł przebywać w Ramie. Inne tłumaczenia: (1) Zanim Jeremiasz odpowiedział, naczelnik dodał; (2) Jeśli chcesz zostać, <x>300 40:5</x>L.

²⁾ Lub: i wracaj z nim między lud.

³⁾ żywność, אֲרֻחָה ('arucha h).

⁴⁾ podarunek, מַשְׁעֵת (mas'et), być może żywność i podarunek ozn. przydział żywności.

⁵⁾ <x>300 26:24</x>; <x>300 39:14</x>